

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Noções Científicas para Tradutores | *Scientific Notions for Translators*

Código da UC | *UC Code*

87272

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Guilhermina Jorge

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

A unidade curricular “Noções Científicas para Tradutores” tem como objetivo oferecer a futuros tradutores uma iniciação a noções básicas do conhecimento científico para permitir uma interpretação de qualidade de textos de vulgarização e textos científicos. Assim, refletir-se-á sobre as relações entre ciência e sociedade e sobre a necessidade de adquirir conhecimento para uma melhor experiência e interpretação do mundo, contribuindo, deste modo, para a formação e autoformação do tradutor. Para percorrer a realidade diversa da ciência, partir-se-á do diálogo entre a linguagem, na vertente criativa e científica. A reflexão sobre os géneros de textos científicos, características e organização, permitirá um olhar plural sobre a variedade da documentação. A

pesquisa, a construção de corpora e as leituras surgem como um princípio fundamental para o enriquecimento das categorias mentais.

Serão privilegiados os seguintes conteúdos:

- Ciência e sociedade
- Cultura científica e Humanidades
- Perfis e Competências do tradutor
- Documentação Científica e pesquisa: competência de redação
- Documentação científica, tradução humana, tradução automática

The curricular unit "Scientific Notions for Translators" aims to provide future translators with an introduction to the basics of scientific knowledge in order to enable quality interpretation of informative and scientific texts. It will reflect on the relationship between science and society and the need to acquire knowledge in order to better experience and interpret the world, thus contributing to the translator's education and self-education. In order to explore the diverse reality of science, we will start from the dialogue between language, in its creative and scientific aspects. Reflection on the genres of scientific texts, their characteristics and organisation, will enable a plural view of the variety of documentation. Research, the construction of corpora and readings are a fundamental principle for enriching mental categories.

The following aspects will be prioritised:

- Science and society;
- Scientific culture and Humanities;
- Translator profiles and competences;
- Scientific documentation and research: writing skills;
- Scientific documentation, human translation, machine translation.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação é contínua e a nota final é baseada na ponderação dos seguintes elementos de avaliação: um exercício escrito presencial; participação nas aulas e realização de tarefas práticas e leituras obrigatórias; elaboração de um trabalho final.

Assessment is continuous and the final grade is based on the weighting of the following assessment elements: a written exercise in person; participation in class and completion of practical tasks and compulsory readings; preparation of a final assignment.

Bibliografia | *Bibliography*

Badillo, Ángel (2021). O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível. <https://oei.int/pt/escritorios/secretaria-geral/publicacoes/el-portugues-y-el-espanol-en-la>

ciencia-apuntes-para-un-conocimiento-diverso-y-accesible

Dias, Isabel Barros, et al., ed. (2021). Literatura e ciência: diálogos multidisciplinares II. Lisboa: Universidade Aberta. https://repositorioaberto.uab.pt/bitstream/10400.2/10697/3/CC_%2311.pdf

Fiolhais, Carlos (2022) Entrevista: “A ciência tem bom nome em Portugal, mas depois não chega a ter aplicação prática nas nossas vidas”. <https://comunidadeculturaearte.com/entrevista-carlos-fiolhais-a-ciencia-tem-bom-nome-em-portugal-mas-depois-nao-chega-a-ter-aplicacao-pratica-nas-nossas-vidas>

Galvão, Cecília (2006). “Ciência na literatura e literatura na ciência”. *Interacções*, volume 2, nº 3. <https://revistas.rcaap.pt/interaccoes/article/view/305>

Maulide, Nuno (2021). *Como se transforma o ar em pão*. Lisboa: Planeta Editora.

Santos, Diana (2006). “A Tradução na sociedade do conhecimento”. IX Seminário de Tradução e Técnica em Língua Portuguesa. <https://comum.rcaap.pt/bitstream/10400.26/98/1/SantosSeminTradCiencia2006actas.pdf>

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Não

No